



19.09.2019

Sayı: 3319

Konu: Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı İle Kazakistan Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı Arasında Ortak Gümrük Komitesi Kurulmasına İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı : 1534)

Sirküler No : 632/2019

Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı İle Kazakistan Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı Arasında Ortak Gümrük Komitesi Kurulmasına İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı : 1534) 13 Eylül 2019 tarih ve 30887 mükerrer sayılı Resmi Gazete’de yayımlanmıştır.

Söz konusu karar ile ; Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Kazakistan Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı Arasında Ortak Gümrük Komitesi kurulmasına ilişkin Mutabakat Zaptı’nın onaylanmasına, 244 Sayılı Kanunun 5’inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2’nci ve 3’üncü gereğince karar verilmiştir.

Bilgilerinizi arz ve rica ederim.

Saygılarımla,

İsmet SALİHOĞLU  
Genel Sekreter

Gereği :

- Tüm Üyeler ( Web)
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Armatörler Taşıma ve İşletme Koop.
- Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği
- KOGAD
- KOSDER
- TÜRKLİM
- UTİKAD
- Gemi Tedarikçileri Derneği
- Gemi Yakıt İkmalciler Derneği
- Gemi Brokerleri Derneği
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- 29,32,33,36,40,41,42,43 No.lu MK Bşk.ve Üyeleri

Bilgi:

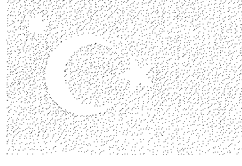
- İMEAK Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şube Yönetim Kurulu Bşk.
- İMEAK DTO Meslek Komite Başkanları



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22 34427 Fındıklı - Beyoğlu - İSTANBUL / TÜRKİYE  
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks : +90 (212) 293 79 35  
Web : [www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr) E-mail : [iletisim@denizticaretodasi.org.tr](mailto:iletisim@denizticaretodasi.org.tr)  
Web : [www.chamberofshipping.org.tr](http://www.chamberofshipping.org.tr) E-mail : [contact@chamberofshipping.org.tr](mailto:contact@chamberofshipping.org.tr)



## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



**Karar Sayısı: 1534**

23 Aralık 2017 tarihinde Çimkent'te imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Kazakistan Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı Arasında Ortak Gümrük Komitesi Kurulmasına İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

13 Eylül 2019

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ GÜMRÜK VE TİCARET BAKANLIĞI

İLE

## KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ MALİYE BAKANLIĞI

ARASINDA

### ORTAK GÜMRÜK KOMİTESİ KURULMASINA İLİŞKİN

#### MUTABAKAT ZAPTI

(Bundan sonra "Taraflar" şeklinde anılacak olan) Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı ile Kazakistan Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı;

Türkiye Cumhuriyeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümetleri arasında 22 Mayıs 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması'nın RUHUNA UYGUN OLARAK;

Gümrük İdarelerinin, gümrük sınırını koruma ve ticareti kolaylaştırarak ekonomik büyümeyi teşvik etme hususunda oynadığı rollerin önemini KABUL EDEREK;

Tarafların, bilgi paylaşımına yönelik çabalarının, eşya, hizmet, sermaye ve insan kaynaklarının iki taraflı akışını teşvik etme hususunda katkı sağladığını VURGULAYARAK;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

#### MADDE 1

#### GENEL HÜKÜMLER

- 1) Taraflar, gümrük konularında işbirliğini geliştirmek üzere, Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Gümrük İdareleri arasında (bundan sonra "Komite" olarak anılacak olan) Ortak bir Gümrük Komitesi tesis edeceklerdir.
- 2) Türkiye ve Kazakistan gümrük idareleri arasında işbirliğinin bütün yönleriyle geliştirilmesi, Komite ve Komite bünyesindeki çalışma grupları çerçevesinde gerçekleştirilecektir.

## MADDE 2

### ORTAK KOMİTENİN GÖREVLERİ

- 1) Komite, Taraflar arasında gümrük konularında işbirliğini koordine edecek, teşvik edip geliştirecek ve temel işbirliği alanlarını ve işbirliğinin gidişatını belirleyecektir.
- 2) Komite, Taraflar arasında aşağıdaki alanlarda yapılan işbirliğini koordine eder:
  - a) Taraflar arasında gümrük konusunda işbirliğinin geliştirilmesini sağlayacak yol ve imkânların araştırılması;
  - b) Sınır geçişlerinin kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve güvenli hale getirilmesi ile gümrük işlemlerinin etkinliğinin sağlanması amacıyla ortak çabalarla işbirliği yapılması;
  - c) Gümrük politika ve usulleri, kolluk görevleri, modernizasyon programları ve arz zinciri güvenliğine ilişkin bilgi ve en iyi uygulamaları paylaşmak;
  - d) Dolaşımdaki eşyaya ilişkin bilgilerin doğruluğunun sağlanabilmesi amacıyla, gümrük işlemlerinde ve gümrük muayenesinde kullanılan teknolojilerin geliştirilmesi ve iyileştirilmesi;
  - e) Bilgi değişimi yoluyla gümrük kontrollerinin etkinliğinin artırılması ve gümrük işlemlerinin kolaylaştırılması amacıyla projelerin uygulamaya konulması;
  - f) Gümrük konularında kolluk alanında işbirliği, kaçakçılıkla mücadelede ivedi ikili faaliyetlerin gerçekleştirilmesi;
  - g) Ekonomik suçların önlenmesi ve fikri mülkiyet haklarının korunması;
  - h) Gümrük kontrolüyle ilgili olarak risk yönetim sisteminin geliştirilmesi alanında işbirliği yapılması ve deneyimlerin paylaşılması;
  - i) Gümrük konularında diğer işbirliği alanları.

## MADDE 3

### KOMİTENİN YAPISI

- 1) Taraflar usulüne uygun olarak Komite üyelerini tayin eder ve herhangi bir değişikliği birbirlerine bildirirler.
- 2) İki tarafın Gümrük İdareleri Başkanları, Komite'nin eş Başkanları sayılır.

- 3) Gümrük İdarelerinin ilgili birimlerinin başkanları, uygun görüldüğü takdirde Komite alışma gruplarının da başkanları olacaktır.
- 4) Taraflar, alışma grubunda gerçekleşen değişikliklerden birbirlerini haberdar ederler,
- 5) Komite çerçevesinde tesis edilen çalışma grupları aşağıdaki şekildedir:
  - a) Uluslararası işbirliği ve eğitim alışma Grubu;
  - b) Kolluk kuvvetleri arasında Gümrük konularında işbirliği alışma Grubu;
  - c) Gmrklerin modernizasyonu alışma Grubu;
  - d) Risk yönetimi ve istatistik alışma Grubu;
- 6) İşbirliğini geliştirmek amacıyla ve diğer alanlarda işbirliğinin gerekli olması halinde mevcut çalışma gruplarına ilaveten başka çalışma grupları da tesis edilebilir,
- 7) alışma Grupları, bu Mutabakat Zaptı ve Komite oturumlarında kabul edilēen kararlar rehberliğinde hareket edecek ve yaptıkları çalışmadan elde edilen sonuçları, düzenli olarak Komite'ye rapor edeceklerdir.

#### MADDE 4

#### KOMİTE TOPLANTILARI

- 1) Komite toplantıları, yılda bir defa olacak şekilde, dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Kazakistan'da gerçekleştirilir.
- 2) Toplantının tarihi ve toplantı gündem maddeleri, toplantı tarihinden en az bir ay önce Taraflar arasında müzakere edilir. Diğer konular, Komite Başkanları tarafından önerilebilir ve mzakereelerde gündeme getirilebilir.
- 3) Gerekli görülmesi halinde, Taraflardan her biri, Komite bünyesinde ele alınan konularla ilgili diğer kamu kuruşlarının temsilcilerini ve uzmanları, toplantılara katılmaya davet edebilir.
- 4) Tarafların temsilcileri, Komite'nin olağan toplantıları arasındaki dönemde aciliyet arz eden konularda istifaede bulunabilir ve ele alınan konuyla ilgili ortak kararlar alabilir ve bu kararları, Komite'nin en yakın zamanda gerçekleştirilecek toplantısının Protokolü'ne der edebilir.
- 5) Komite toplantılarında kabul edilen her karar, Komite toplantılarının sonunda Başkanlar tarafından imzalanmak üzere kayda geçirilir.

- 6) Komite'nin ve alt organlarının çalışma dili, uygun görüldüğü şekilde, Tarafların resmi dilleri ve İngilizce'dir. Komite'nin hazırladığı belgeler, İngilizce olacaktır. Ancak, karşılıklı rızanın olması kaydıyla, Tarafların resmi dillerinde hazırlanan belgeler, yalnızca Tarafların resmi dillerinde ya da İngilizce olarak sunulur.

## MADDE 5

### SEKRETARYA

- 1) Gümrük İdarelerinin dış ilişkilerinden sorumlu ilgili birimleri, Komite'nin sekretarya görevini üstlenirler.
- 2) Sekretarya, toplantıların yürütülmesi için gerekli idari desteği sağlar.
- 3) Sekretarya, Komite'nin rutin işlerini sürdürür ve Komite'nin alt organlarının çalışmasını koordine eder.
- 4) Tarafların Sekretarya'daki temsilcileri, birbirleri ile düzenli temas halinde olurlar ve gerekli görülmesi halinde Komite toplantıları arasındaki dönemde bir araya gelebilirler.

## MADDE 6

### KOMİTE'NİN MALİ GİDERLERİ

- 1) Komite toplantılarının organize edilmesi ve gerçekleştirilmesiyle ilgili giderleri ev sahibi Taraf üstlenir. Komite toplantılarına katılım sağlayanların seyahat masraflarını ise Taraflar bizzat kendileri karşılar.
- 2) Taraflardan her biri, Komite'de yer alan üyelerinin faaliyetleriyle ilgili zaruri tüm masrafları üstlenir.

## MADDE 7

### DİĞER ANLAŞMALAR

İşbu Mutabakat Zaptı hükümleri, Tarafların Taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

## MADDE 8

### ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

- 1) İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her tür anlaşmazlık, öncelikle Taraflar arasında yürütülecek müzakere ve istişarelerle çözümlenir. Bu şekilde çözülemeyen anlaşmazlıklar, diplomatik kanallar vasıtasıyla çözüme kavuşturulur.
- 2) Taraflardan her biri, işbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması, uygulanması ve Zabıt'ta değişiklik yapılması veya olası bir anlaşmazlığın çözümüne ilişkin olarak diğer Taraf'tan istişare talebinde bulunabilir. Taraflar arasında yürütülecek istişareler, aksi kararlaştırılmadığı sürece yazılı talep bildirimini izleyen 20 gün içinde başlar.

## MADDE 9

### EKLEMELER VE DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Mutabakat Zaptı ile ilgili eklemeler ve değişiklikler, Tarafların karşılıklı rızası ile yapılır. Söz konusu ilave ve değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz bir parçası sayılan münferit Protokoller ile yapılır ve bu Mutabakat Zaptı'nın 10. Maddesi hükümleri uyarınca yürürlüğe girer.

## MADDE 10

### YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE FESİH

- 1) İşbu Mutabakat Zaptı, Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yolla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi takip eden otuzuncu gün yürürlüğe girer.
- 2) İşbu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren belirsiz bir süre yürürlükte kalır. Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nı feshetme niyetini diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirerek bu Mutabakat Zaptı'na son verebilir. Bu durumda, Mutabakat Zaptı, söz konusu bildirim yapıldığı tarihten sonra üç ay içinde fesih olur.
- 3) Bu Mutabakat Zaptı'nın feshi, halen devam etmekte olan veya yürütülmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemez.
- 4) İşbu Mutabakat Zaptı, 23 Aralık 2017 tarihinde Çimkent'de, iki asıl nüsha halinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde, Türkçe, Kazakça ve İngilizce imzalanmıştır.

- 5) Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli sayılır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
GÜMRÜK VE TİCARET  
BAKANLIĞI  
ADINA

KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ  
MALİYE BAKANLIĞI  
ADINA

CENAP AŞCI  
MÜSTEŞAR

TENGEBAYEV ARDAK  
BAŞKAN



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
FOR THE ESTABLISHMENT OF JOINT CUSTOMS COMMITTEE**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF CUSTOMS AND TRADE OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE MINISTRY OF FINANCE OF  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

The Ministry of Customs and Trade of the Republic of Turkey and the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as “the Parties”);

IN THE SPIRIT OF the Agreement on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters between the Governments of the Republic of Turkey and Republic of Kazakhstan, signed in Ankara, Turkey, on 22 May 2003;

ACKNOWLEDGING the importance of Customs’ roles in protecting customs border and promoting economic growth by facilitating trade;

NOTING that the efforts of the Parties to exchange information contribute to promotion of bilateral flows of goods, services, capital and human resources;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**GENERAL PROVISIONS**

- 1) The Parties shall hereby establish a Joint Customs Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) between the Customs Administrations of the Republic of Turkey and Republic of Kazakhstan to promote cooperation in customs matters.
- 2) The development of cooperation in all aspects between the customs administrations of Turkey and Kazakhstan shall be conducted within the frame of the Committee and its working groups.

## ARTICLE 2

### FUNCTIONS OF THE JOINT COMMITTEE

- 1) The Committee shall coordinate, encourage and develop cooperation in customs matters between the Parties as well as define the major areas and directions of cooperation.
- 2) The Committee coordinates cooperation between the Parties in the following areas:
  - a) Explore the ways and possibilities paving the way for enhanced cooperation on customs matters between the Parties;
  - b) Collaborate through joint efforts in order to facilitate, simplify and secure border – crossings and provide efficient customs formalities;
  - c) Share experiences on knowledge and best practices with regard to customs policies and procedures, enforcement functions, modernization programs, and supply chain security;
  - d) Development and improvement of the technologies used in customs procedures and customs examination with a view to ensuring the accuracy of data on goods moved;
  - e) Implementation of projects with a view to raising effectiveness of customs controls and facilitating customs procedures by exchanging information;
  - f) Cooperation in law enforcement in customs matters, prompt bilateral actions against smuggling;
  - g) Prevention of economic crimes and protection of intellectual property rights;
  - h) Cooperation and exchange of experiences in the field of development of the risk management system for customs control;
  - i) Other areas of cooperation in customs matters.

## ARTICLE 3

### STRUCTURE OF THE COMMITTEE

- 1) The Parties shall duly designate their members of the Committee and inform each other on any changes.

- 2) The heads of the Customs Administrations of the two Parties shall be the co-Heads of the Committee.
- 3) The heads of the related structural divisions of the Customs Administrations shall be the heads of the working groups of the Committee, as appropriate.
- 4) Parties shall inform each other on any changes in the working group.
- 5) Established Working Groups within the frame of the Committee shall be:
  - a) Working group on international cooperation and training,
  - b) Working group on cooperation in law enforcement in customs matters,
  - c) Working group on modernization of customs,
  - d) Working group on risk management and statistics;
- 6) Other working groups might be established additionally for the development of cooperation and in case of necessity to cooperate in other areas.
- 7) The working groups shall be guided by the present MoU and the decisions adopted at the meetings of the Committee and the working groups shall report regularly to the Committee on the results of their work.

#### ARTICLE 4

##### MEETINGS OF THE COMMITTEE

- 1) Meetings of the Committee shall be held alternately in the Republic of Turkey and in Kazakhstan once a year.
- 2) The date of the meeting and agenda items shall be negotiated by the Parties at least a month before the meeting. Other issues might be proposed by the Heads of the Committee and might be raised at the discussions.
- 3) If necessary, each Party may invite the representatives of other governmental bodies and experts related to the issues discussed within the Committee to participate in meetings.
- 4) The representatives of the Parties might hold consultations on urgent issues between the regular meetings of the Committee and adopt joint decisions on the issue discussed and incorporate it into the Protocol of the nearest meeting of the Committee.

- 5) Every decision adopted at the meetings of the Committee shall be put on record which shall be signed by the Heads at the end of the meetings of the Committee.
- 6) Working language of the Committee and its sub-bodies shall be the official languages of the Parties and English, as appropriate. Any document produced by the Committee shall be in English. However, documents in the official languages of the Parties may be produced solely or accompanying the English version provided that a mutual consent consists.

## ARTICLE 5

### THE SECRETARIAT

- 1) The respective divisions of the Customs Administrations responsible for external affairs shall undertake the secretarial duties for the Committee.
- 2) The Secretariat shall provide the administrative support for the conduct of meetings.
- 3) The Secretariat shall retain the routine work of the Committee and coordinate the work of the sub-bodies of the Committee.
- 4) The representatives of the Secretariat from the Parties shall be in regular contact with each other and may hold meetings in between the Committee meetings if deemed necessary.

## ARTICLE 6

### FINANCIAL EXPENSES OF THE COMMITTEE

- 1) The expenses on preparation and realization of meetings of the Committee shall be incurred by the host Party. The travel expenses of the participants of the Committee meetings shall be covered by the Parties themselves.
- 2) Each Party incurs all necessary expenses related to the activities of its members of the Committee,

## ARTICLE 7

### OTHER AGREEMENTS

The provisions of present MoU will not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements to which they are Parties.

## ARTICLE 8

### SETTLEMENT OF DISAGREEMENTS

- 1) Any disagreement that may arise from the interpretation or application of this MoU shall be resolved principally by negotiations and consultations between the Parties. Unresolved issues through such process shall be settled via diplomatic channels.
- 2) Each Party may request consultation from the other Party regarding the interpretation, implementation and amendment of this MoU or the settlement of any possible dispute that may occur. The consultations to be conducted between the Parties shall start within 20 days following the reception of the written request, unless otherwise decided.

## ARTICLE 9

### ADDITIONS AND AMENDMENTS

Any additions and amendments may be made to this MoU by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this MoU and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10 of this MoU.

## ARTICLE 10

### ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- 1) The present MoU shall enter into force on the thirtieth day of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
- 2) This MoU shall remain in force for an unspecified period of time. Either Party can terminate this MoU by sending a written notification of her intention to terminate the MoU. In such case, the MoU will be terminated in three months after the date of such notification.
- 3) The termination of this MoU shall not affect the activities and projects already in progress or executed.
- 4) Done in Shymkent, on 23 December 2017, in two original copies, each in Turkish, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic.
- 5) In case of divergence of interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF  
CUSTOMS AND TRADE OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**CENAP AŞCI  
UNDERSECRETARY**

**FOR THE MINISTRY OF  
FINANCE OF THE  
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

**TENGEBAJEV ARDAK  
CHAIRMAN**